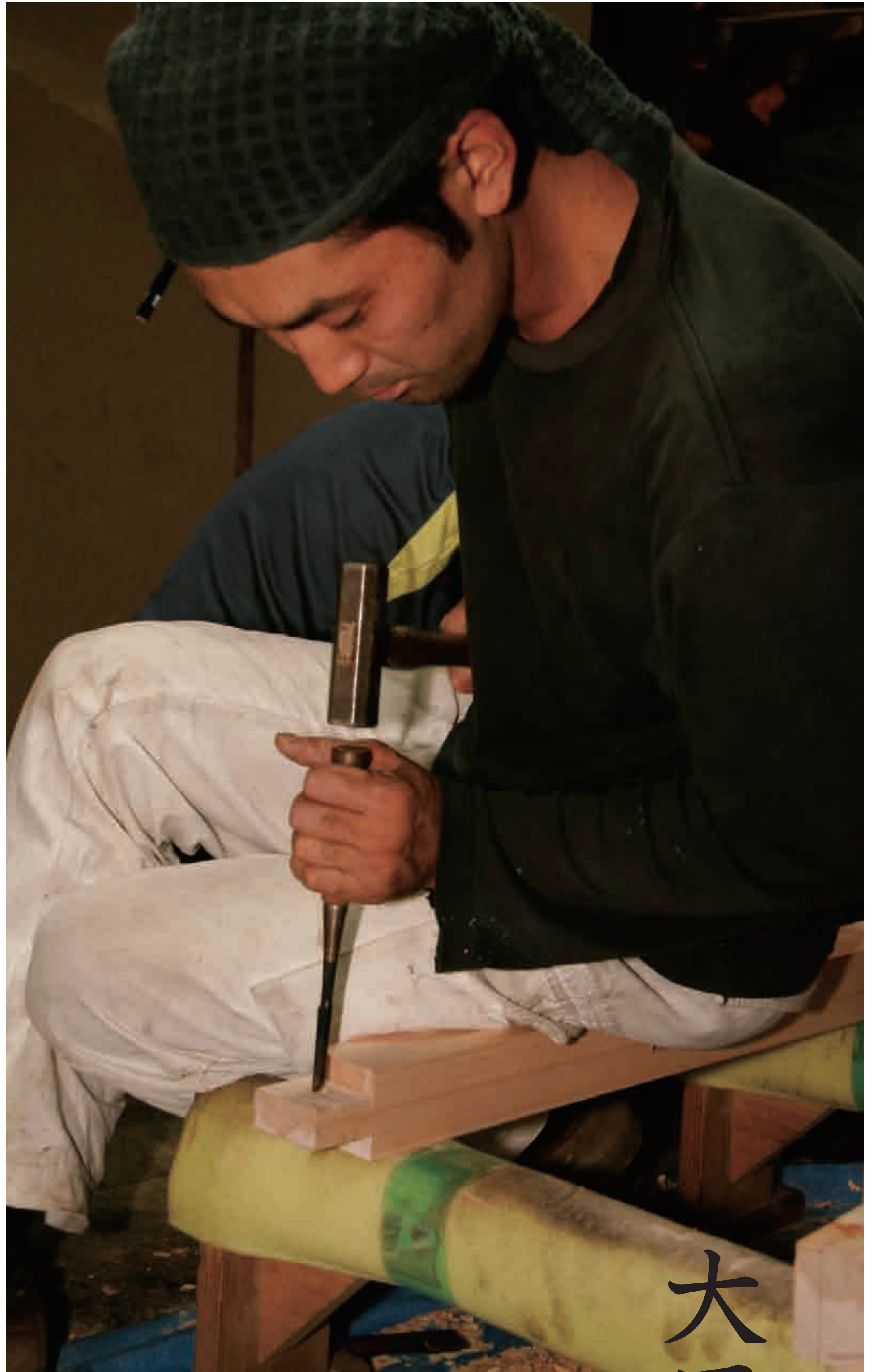


釜座町町家修復にいかされた職人技 Restoration Using Traditional Construction Methods and Craftsmanship

修復にあたっては、出来る限り伝統的な技法によって作業を進めています。 Preserving its charm and utility, enabling its life longer with structural integrity
そうすることで町家の良さを活かし、維持保全が容易で長持ちし、魅力的で価値のある建物となります。



大工
CARPENTER



1

photo : MOSS GREEN 井上成哉 Inoue Shigeoya 、他

Kyoto Machiya Revitalization Project

釜座町町家修復にいかされた職人技

Restoration Using Traditional
Construction Methods and
Craftsmanship

傷んだ土壁を塗り直し、痕跡を辿って、虫籠窓を復元しました。

Recoating clay wall, plastering lattice
frame, and restored "Mushiko Mado"
lattice window



PLASTERING

左官



2

photo : MOSS GREEN 井上成哉 Inoue Shigeoya 、他

Kyoto Machiya Revitalization Project

釜座町町家修復にいかされた職人技 Restoration Using Traditional Construction Methods and Craftsmanship



瓦

ROOF TILE



板金

METAL WORK



畳

TATAMI

経師

FUSUMA



塗装

STAINING

建具

DOOR



庭師

GADENER

3

photo : MOSS GREEN 井上成哉 Inoue Shigeiya 、他

Kyoto Machiya Revitalization Project

釜座町に受け継がれる町衆文化

Machiya Culture being passed on
in Kamanza-cho Community



掛かり
は墓参り
はじめ

A formal visit to
the "Onoya" family
gravesite, preparing
for the start of the
renovation work



2010年6月5日 この町家を明治20年の釜座町に寄贈された斧屋家の墓前にて修復着工の報告をし、その後掛かりはじめての儀を行いました。

June 5, 2010: Paid respects to the Onoya family ancestors who donated this machiya to Kamanza-cho in 1985 (Meiji 20), and held "Kakari Hajime" ceremony (purification and groundbreaking ceremony) at the Cho-ie machiya.



2010年6月30日 古井戸を埋める前に御祓いを行いました。

June 30, 2010: As the original "Cho-ie" well has run dry, a purification ceremony took place at 11 am prior to its being filled in as part of the renovation plans to create additional space.



井戸埋め
御祓い

Purification Ceremony
for Old "Cho-ie" Well



地蔵盆

Jizo Obon Festival



2010年8月22日 町家が修復中のため、お隣のお宅をお借りして地蔵盆を行いました。

August 22, 2010: Due to construction work at "Cho-ie" machiya, this year's Jizo Obon Festival was held at next door machiya. The Jizo statue was securely positioned for display in a sturdy wooden frame assembled by Kyomachiya Architect member, Mr. Oshita. Children and adults in the community participated in the Buddhist "hoyo" service, repeatedly rubbing their Buddhist rosary beads and bowing to Jizo.



2010年10月30日 斧屋家追悼会にて、修復の完了を報告しました。

October 30, 2010: Paid respects to the "Onoya" family ancestors, reporting successful renovation of the Kamanza-cho "cho-ie" machiya.



斧屋家追悼会

Memorial Service for the "Onoya" Family

4

釜座町町家再生プロジェクト

Kamanza-cho Cho-ie Machiya
Preservation Project

釜座町町内会の中に釜座町町家プロジェクトチームをつくり、計画を進めました。

Project Team was formed in Kamanza-cho community and machiya restoration plan was started to be developed



プロジェクト 報告会

Project Team Meetings



2010年4月17日 釜座町町内会総会にて計画案を説明。

April 17, 2010: The first meeting was held at the community's general meeting



打ち合わせ現場 On-site Meetings



現場担当者、京町家作事組理事、町内会の代表者も参加して現場打ち合わせを行い、協議しながら修復を進めました。

Restoration started through discussions among
Kyomachiya architects members including the community
representatives

5

photo : MOSS GREEN 井上成哉 Inoue Shigeoya 、他

Kyoto Machiya Revitalization Project

子どもたちが参加しての小舞掻き

Binding of Bamboo Lattice with a Large Number of Local Children Participated in Wall Construction

2010年8月1日 町内、ご近所の皆様をお誘いし、京町家棟梁塾の塾生にご協力頂き、木舞掻き、荒壁付けの体験会を開催しました。

Adults and children of all ages appeared to fully enjoying the wall construction workshop on August 1, 2010



The binding of the bamboo lattice and application of the earthen base coat (next panel), traditional construction methods of machiya, were both successfully completed in the wall workshop under supervision of the Kyomachiya Architects

6

photo : MOSS GREEN 井上成哉 Inoue Shigeoya 、他

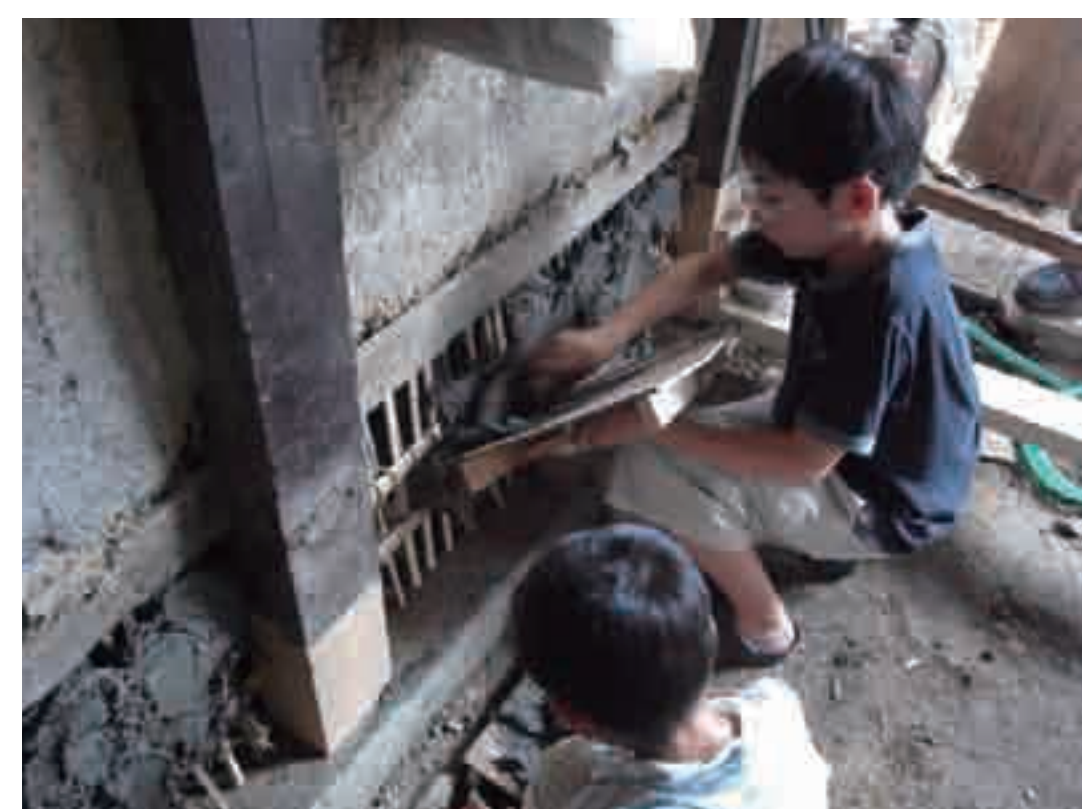
Kyoto Machiya Revitalization Project

子どもたちが参加しての荒壁付け

Rough-coat Plastering with
a Large Number of Local
Children Participated in Wall
Construction

木舞掻きは午前中に終え、午後からは荒壁付けをしました。

The rough-coat plastering in the afternoon followed the binding of bamboo lattice in the morning



7

photo : MOSS GREEN 井上成哉 Inoue Shigeoya 、他

Kyoto Machiya Revitalization Project

たたき 三和土体験

"Tataki" (tamped earth) Workshop

2010年10月23日三和土の体験会を開催し、
町内、ご近所の皆様、スペースデザインカレッジの学生、京町家ネット、その他関係者にご参加いただきました。
A traditional method of tamping and hardening earth to make floors, "Tataki" was experienced by community people on October 23, 2010



8

Kamanza-cho and neighbourhood residents as well as members of Kyomachiya Net and college students participated in the workshop

photo : MOSS GREEN 井上成哉 Inoue Shigeya 、他

Kyoto Machiya Revitalization Project

「楽町楽家」 町家改修プランSDCコンペ Kamanza-cho "Cho-ie" Machiya Design Contest

2010年6月4、5、6日 修復前に、「楽町楽家」のイベントとして、
スペースデザインカレッジの学生さんが改修プランのコンペ展を開催しました。

In the annual communities event, "Raku Machi Raku Ya" (June 4-6, 2010), machiya design exhibit by Space Design College (SDC) was held



SDC= スペースデザインカレッジ京都校



見学会

Kamanza-cho "Cho-ie" Machiya Open House during the Event

改修中には様々な団体が見学に訪れました。

Many visitors viewed the condition of the machiya prior to renovation work



ワシントン州立大学の学生たち 6月2日
Washington State Univ. students
(June 2)



SDC、京町家再生研究会、京町家情報センター 7月10日
SDC, Kyomachiya Net members
(July 10)



京町家棟梁塾 7月11日
Kyomachiya Architects members
(July 11)



設計施工交流会 7月23日
Japan Construction/Design Association
(July 23)



古材文化の会 9月4日
Association for Preparing Bank of
Reusing Timber (September 4)



町家を学ぶオーストラリアの高校生一行 10月3日
Highschool students from Australia
studying machiya (October 3)



町家再生研究会、京町家友の会、京町家情報センター
Kyomachiya Net members 10月3日
(October 3)

9

photo : MOSS GREEN 井上成哉 Inoue Shigeoya 、他

Kyoto Machiya Revitalization Project